A°. 1936. N°. 52.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 30sten April 1936, No. 796, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 22sten Februari 1936 (Stbl. No 87), bepalende de bekendmaking van het Protocol van Genève van 14 September 1929, met bijlage, nopens de herziening van het Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën dd. 12 Maart 1936, 1e en 7e Afdeeling No. 12/168, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van 22 Februari 1936 (Stbl. No. 87), bepalende de bekendmaking van het Protocol van Genève van 14 September 1929, met bijlage, nopens de herziening van het Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie.

HEEFT GOEDGEVONDEN te bepalen:

dat voormeld Koninklijk Besluit van den 22sten Februari 1936 (Stbl. No. 87), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd.

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 4den Mei 1936.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 14 Juni 1930 (*Staatsblad* nr. 231), houdende goedkeuring van het Protocol, met bijlage, nopens de herziening van het Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie, aangenomen door de Tiende Vergadering van den Volkenbond op 14 September 1929, van welk Protocol, met bijlage, een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat genoemd Protocol, met bijlage, door Ons is bekrachtigd en dat Onze akte van bekrachtiging op 8 Augustus 1930 te *Genève* bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond is nedergelegd;

Overwegende mede, dat voormeld Protocol krachtens een besluit van den Raad van den Volkenbond van 23 Januari 1936, ter uitvoering van eene resolutie van de Vergadering van den Volkenbond van 27 September 1935 op 1 Februari 1936 is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 13den Februari 1936, Directie van het Protocol, nr. 5412;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd Protocol, met bijlage, alsmede de vertaling daarvan te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Ober-Reimswaldau, den 22sten Februari 1936.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zesden* Maart 1936.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

PROTOCOLE.

1. Les soussignés, dûment autorisés, conviennent, au nom des gouvernements qu'ils représentent, d'apporter au Statut de la Cour permanente de Justice internationale les amendements qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole et qui font l'objet de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 14 septembre 1929.

2. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, sera soumis à la signature de tous les signataires du Protocole du 16 décembre 1920, auquel est annexé le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'à celle des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés, si possible avant le 1er septembre 1930, entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les Membres de la Société et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er septembre 1930, à condition que le Conseil de la Société des Nations se soit assuré que les Membres de la Société des Nations et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui auront ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, mais dont la ratification sur le présent Protocole n'aurait pas encore été reçue à cette date, ne font pas d'objection à l'entrée en vigueur des amendements au Statut de la Cour qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les nouvelles dispositions feront partie du Statut adopté en 1920 et les dispositions des articles primitifs objet de la revision seront abrogées. Il est entendu que, jusqu'au 1er janvier 1931, la Cour continuera à exercer ses fonctions conformément au Statut de 1920.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute acceptation du Statut de la Cour signifiera acceptation du Statut revisé.

7. Aux fins du présent Protocole, les Etats-Unis d'Amérique seront dans la même position qu'un Etat ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920.

PROTOCOL.

1. The undersigned, duly authorised, agree, on behalf of the Governments which they represent, to make in the Statute of the Permanent Court of International Justice the amendments which are set out in the Annex to the present Protocol and which form the subject of the resolution of the Assembly of the League of Nations of September 14th, 1929.

2. The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be presented for signature to all the signatories of the Protocol of December 16th, 1920, to which the Statute of the Permanent Court of International Justice is annexed, and to the United States of America.

3. The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited, if possible before September 1st, 1930, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform the Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant.

4. The present Protocol shall enter into force on September 1st, 1930, provided that the Council of the League of Nations has satisfied itself that those Members of the League of Nations and States mentioned in the Annex to the Covenant which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and whose ratification of the present Protocol has not been received by that date, have no objection to the coming into force of the amendments to the Statute of the Court which are annexed to the present Protocol.

5. After the entry into force of the present Protocol, the new provisions shall form part of the Statute adopted in 1920 and the provisions of the original articles which have been made the subject of amendment shall be abrogated. It is understood that, until January 1st, 1931, the Court shall continue to perform its functions in accordance with the Statute of 1920.

6. After the entry into force of the present Protocol, any acceptance of the Statute of the Court shall constitute an acceptance of the Statute as amended.

7. For the purposes of the present Protocol, the United States of America shall be in the same position as a State which has ratified the Protocol of December 16th, 1920.

Fait à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes aux Membres de la Société des Nations et aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

Done at Geneva, the fourteenth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General shall deliver authenticated copies to the Members of the League of Nations and to the States mentioned in the Annex to the Covenant.

UNION SUD-AFRICAINE — UNION OF SOUTH AFRICA

Eric H. Louw.

ALLEMAGNE — GERMANY

Fr. Gaus.

AUSTRALIE — AUSTRALIA

W. Harrison Moore.

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr. Marcus Leitmaier.

BELGIQUE — BELGIUM

Henri Rolin.

BOLIVIE — BOLIVIA

A. Cortadellas.

BRÉSIL — BRAZIL

M. de Pimentel Brandao.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD — GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Arthur Henderson.

BULGARIE — BULGARIA

Vladimir MOLLOFF.

CANADA — CANADA

R. DANDURAND.

CHILI — CHILE

Luis V. DE PORTO-SEGURO.

CHINE — CHINA

CHAO-CHU WU.

COLOMBIE — COLUMBIA

Francisco José URRUTIA.

DANEMARK — DENMARK

Georg COHN.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE — DOMINICAN REPUBLIC

M. L. VASQUEZ G.

ESPAGNE — SPAIN

C. BOTELLA.

ESTONIE — ESTONIA

A. SCHMIDT.

ETATS UNIS D'AMERIQUE — UNITED STATES OF AMERICA

JAY PIERREPONT MOFFAT.

FINLANDE — FINLAND

A. S. YRJÖ-KOSKINEN.

FRANCE — FRANCE

Henri FROMAGEOT.

GRÈCE — GREECE

POLITIS.

GUATEMALA — GUATEMALA

Luis V. DE PORTO-SEGURO.

HAITI | HAITI

Luc Dominique.

HONGRIE | HUNGARY

Ladislas Gajzago.

INDE | INDIA

Md. Habibullah.

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE | IRISH FREE STATE

John A. Costello.

ITALIE | ITALY

Vittorio Scialoja.

JAPON | JAPAN

Isaburo Yoshida.

LETTONIE | LATVIA

Charles Duzmans.

LIBÉRIA | LIBERIA

A. Sottile.

LUXEMBOURG | LUXEMBURG

Bech.

NICARAGUA | NICARAGUA

Francisco Torres F.

NORVÈGE | NORWAY

Arnold Raestad.

NOUVELLE-ZÉLANDE | NEW ZEALAND

C. J. Parr.

PANAMA | PANAMA

J. D. Arosemena.

PARAGUAY | PARAGUAY

R. V. Caballero de Bedoya.

PAYS-BAS | THE NETHERLANDS

v. Eysinga.

PEROU	PERU

Mar. H. CORNEJO.

PERSE	PERSIA

P. P. KITABGI.

POLOGNE	POLAND

M. ROSTWOROWSKI.
S. RUNDSTEIN.

PORTUGAL	PORTUGAL

Prof. Doutor J. LOBO D'AVILA LIMA

ROUMANIE	ROUMANIA

ANTONIADE.

SALVADOR	SALVADOR

J. Gustavo GUERRERO.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

I. CHOUMENKOVITCH.

SIAM	SIAM

VARNVAIDYA.

SUÈDE	SWEDEN

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

SUISSE	SWITZERLAND

MOTTA.

TCHÉCOSLOVAQUIE	CZECHOSLOVAKIA

Zd. FIERLINGER.

URUGUAY	URUGUAY

A. GUANI.

VENEZUELA	VENEZUELA

C. ZUMETA.

HAITI — HAITI

Luc Dominique.

HONGRIE — HUNGARY

Ladislas Gajzago.

INDE — INDIA

Md. Habibullah.

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE — IRISH FREE STATE

John A. Costello.

ITALIE — ITALY

Vittorio Scialoja.

JAPON — JAPAN

Isaburo Yoshida.

LETTONIE — LATVIA

Charles Duzmans.

LIBÉRIA — LIBERIA

A. Sottile.

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Bech.

NICARAGUA — NICARAGUA

Francisco Torres F.

NORVÈGE — NORWAY

Arnold Raestad.

NOUVELLE-ZÉLANDE — NEW ZEALAND

C. J. Parr.

PANAMA — PANAMA

J. D. Arosemena.

PARAGUAY — PARAGUAY

R. V. Caballero de Bedoya.

PAYS-BAS — THE NETHERLANDS

v. Eysinga.

PEROU | PERU

Mar. H. Cornejo.

PERSE | PERSIA

P. P. Kitabgi.

POLOGNE | POLAND

M. Rostworowski.
S. Rundstein.

PORTUGAL | PORTUGAL

Prof. Doutor J. Lobo d'Avila Lima

ROUMANIE | ROUMANIA

Antoniade.

SALVADOR | SALVADOR

J. Gustavo Guerrero.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES | KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

I. Choumenkovitch.

SIAM | SIAM

Varnvaidya.

SUÈDE | SWEDEN

E. Marks von Würtemberg.

SUISSE | SWITZERLAND

Motta.

TCHÉCOSLOVAQUIE | CZECHOSLOVAKIA

Zd. Fierlinger.

URUGUAY | URUGUAY

A. Guani.

VENEZUELA | VENEZUELA

C. Zumeta.

ANNEXE AU PROTOCOLE DU 14 SEPTEMBRE 1929.

AMENDEMENTS AU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE.

Les articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 et 35 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Nouvelle rédaction de l'article 3.

La Cour se compose de quinze membres.

Nouvel article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs Gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée, sur la proposition du Conseil, réglera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en ayant accepté le Statut de la Cour, n'est pas Membre de la Société des Nations.

Nouvelle rédaction de l'article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.
Ils sont rééligibles.

ANNEX TO THE PROTOCOL OF SEPTEMBER 14 1929.

AMENDMENTS TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE.

Articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 and 35 are replaced by the following provisions:

New text of Article 3.

The Court shall consist of fifteen members.

New text of Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of the Hague of 1907 *for the pacific settlement of international disputes.*

The conditions under which a State which has accepted the Statute of the Court but is not a member of the League of Nations, may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the Assembly on the proposal of the Council.

New text of Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

New text of Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.
They may be re-elected.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Nouvelle rédaction de l'article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire général de la Société des Nations procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil dans sa première session.

Nouvelle rédaction de l'article 15.

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Nouvelle rédaction de l'article 16.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 17.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 23.

La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

The shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation will be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General of the League of Nations.

This last notification makes the place vacant.

New text of Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General of the League of Nations shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Council at its next session.

New text of Article 15.

A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment has not expired, will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

New text of Article 16.

The members of the Court may not exercise any political or administrative function, nor engage in any other occupation of a professional nature.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 17.

No member of the Court may act as agent, counsel cr advocate in any case.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 23.

The Court shall remain permanently in session except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.

Les membres de la Cour dont les foyers se trouvent à plus de cinq jours de voyage normal de La Haye auront droit, indépendamment des vacances judiciaires, à un congé de six mois, non compris la durée des voyages, tous les trois ans.

Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé régulier, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

Toutefois, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 26.

Pour les affaires concernant le travail, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Dans les deux cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d',,Assesseurs pour litiges de travail'', composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désign-

Members of the Court whose homes are situated at more than five days' normal journey from The Hague shall be entitled, apart from the judicial vacations, to six months' leave every three years, not including the time spent in travelling.

Members of the Court shall be bound, unless they are on regular leave or prevented from attending by illness or other serious reason duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

New text of Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

Provided always that a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

New text of Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions.

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. In both cases, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of ,,Assessors for Labour Cases'' composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as

era par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Dans les affaires concernant le travail, le Bureau international aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

Nouvelle rédaction de l'article 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (Ports, Voies d'eau, Voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges que se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d',,Assesseurs pour litiges de transit et de communications'', composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Nouvelle rédaction de l'article 29.

En vue de la prompte expédition des affaires, la Cour compose annuellement une Chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux

to one-half, representatives of the workers, and, as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

In Labour cases, the International Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

New text of Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of ,,Assessors for Transit and Communications Cases'' composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

New text of Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a Chamber composed of five judges who, at the request of the contesting parties, may hear and deter-

juges seront, en outre, désignés, pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Nouvelle rédaction de l'article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, l'autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

La présente disposition s'applique dans le cas des articles 26, 27 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la Chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2; 17, alinéa 2; 20 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

Nouvelle rédaction de l'article 32.

Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

Le président reçoit une allocation annuelle spéciale.

Le vice-président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de président.

Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil.

mine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit.

New text of Article 31.

Judges of the nationality of each of the contesting parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, the other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these parties may proceed to select a judge as provided in the preceding paragraph.

The present provision shall apply to the case of Articles 26, 27 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the Chamber to give place to the members of the Court of the nationality of the parties concerned, and failing such or if they are unable to be present, to the judges specially appointed by the parties.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected as laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20 and 24 of this Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

New text of Article 32.

The members of the Court shall receive an annual salary.

The President shall receive a special annual allowance.

The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

The judges appointed under Article 31, other than members of the Court, shall receive an indemnity for each day on which they sit.

These salaries, allowances and indemnities shall be fixed by the Assembly of the League of Nations on the proposal of the

Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée sur la proposition de la Cour.

Un règlement adopté par l'Assemblée fixe les conditions dans lesquelles les pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

Les traitements, indemnités et allocations sont exempts de tout impôt.

Nouvelle rédaction de l'article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

Le texte français de l'article 38, n° 4, est remplacé par la disposition suivante:

4. *Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.*

[Il n'y a pas de changement dans le texte anglais.]

Les articles 39 et 40 sont remplacés par les dispositions ci-après:

Nouvelle rédaction de l'article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les

Council. They may not be decreased during the term of office.
The salary of the Registrar shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Court.
Regulations made by the Assembly shall fix the conditions under which retiring pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which members of the Court and the Registrar shall have their travelling expenses refunded.
The above salaries, indemnities and allowances shall be free of all taxation.

New text of Article 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.
The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.
When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such State is bearing a share of the expenses of the Court.

The French text of Article 38, N°. 4, is replaced by the following provision:

4. *Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.*

[There is no change in the English text.]

Articles 39 and 40 are replaced by the following provisions:

New text of Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the

parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la demande de toute partie, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Nouvelle rédaction de l'article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général, ainsi que les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

Le texte anglais de l'article 45 est remplacé par la disposition suivante:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

[Il n'y a pas de changement dans le texte français.]

Le nouveau chapitre suivant est ajouté au Statut de la Cour:

CHAPITRE IV. — AVIS CONSULTATIFS.

Nouvel article 65.

Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le Président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of any party, authorise any language other than French or English to be used.

New text of Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General, and also any States entitled to appear before the Court.

The English text of Article 45 is replaced by the following provision:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

[There is no change in the French text.]

The following new chapter is added to the Statute of the Court:

CHAPTER IV. — ADVISORY OPINIONS.

New Article 65.

Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request, signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

Nouvel article 66.

1. *Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif aux membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.*

En outre à tout Membre de la Société, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

Si un des Membres de la Société ou des Etats mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale ci-dessus visée, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

2. *Les Membres, Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Membres, Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique en temps voulu les exposés écrits aux Membres, Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présentés.*

Nouvel article 67.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire général de la Société des Nations et les représentants des membres de la Société, des Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

Nouvel article 68.

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and shall be accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

New Article 66.

1. *The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to any States entitled to appear before the Court.*

The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any Member of the League or State admitted to appear before the Court or international organisation considered by the Court (or, should it not be sitting, by the President) as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time-limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

Should any Member or State referred to in the first paragraph have failed to receive the communication specified above, such Member or State may express a desire to submit a written statement, or to be heard; and the Court will decide.

2. *Members, States, and organisations having presented written or oral statements or both shall be admitted to comment on the statements made by other Members, States, or organisations in the form, to the extent and within the time-limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to Members, States, and organisations having submitted similar statements.*

New Article 67.

The Court shall deliver its advisory opinions in open Court, notice having been given to the Secretary-General of the League of Nations and to the representatives of Members of the League, of States and of international organisations immediately concerned.

New Article 68.

In the exercise of its advisory functions, the Court shall further be guided by the provisions of the Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognises them to be applicable.

VERTALING.

PROTOCOL.

1. De ondergeteekenden, behoorlijk gevolmachtigd, komen overeen, in naam der Regeeringen die zij vertegenwoordigen, in het Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie de wijzigingen aan te brengen, die zijn aangegeven in de Bijlage van dit Protocol en die het voorwerp uitmaken van de resolutie van de Vergadering van den Volkenbond van 14 September 1929.

2. Dit Protocol, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal ter onderteekening voorgelegd worden aan alle Staten, die het Protocol van 16 December 1920, waaraan is toegevoegd het Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie, geteekend hebben, alsmede aan de Vereenigde Staten van Amerika.

3. Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen, zoo mogelijk, vóór 1 September 1930 worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die daarvan mededeeling zal doen aan de Leden van den Bond en aan de Staten vermeld in het Aanhangsel van het Volkenbondverdrag.

4. Dit Protocol zal op 1 September 1930 in werking treden, mits de Raad van den Volkenbond er zich van verzekerd zal hebben, dat de Leden van den Volkenbond en de Staten vermeld in het Aanhangsel van het Volkenbondverdrag, die het Protocol van 16 December 1920 hebben bekrachtigd, maar wier bekrachtiging van dit Protocol op dien datum nog niet zal zijn ontvangen, geen bezwaar hebben tegen de inwerkingtreding van de wijzigingen van het Statuut van het Hof, die in de Bijlage van dit Protocol zijn aangegeven.

5. Met ingang van de inwerkingtreding van dit Protocol zullen de nieuwe bepalingen deel uitmaken van het in 1920 aangenomen Statuut en zullen de bepalingen van de oorspronkelijke artikelen, die gewijzigd zijn, vervallen. Het is wel verstaan, dat het Hof tot 1 Januari 1931 zijn werkzaamheden zal uitoefenen volgens het Statuut van 1920.

6. Met ingang van de inwerkingtreding van dit Protocol zal aanvaarding van het Statuut steeds beteekenen aanvaarding van het herziene Statuut.

7. Ten aanzien van dit Protocol zullen de Vereenigde Staten van Amerika in denzelfden toestand verkeeren als een Staat, die het Protocol van 16 December 1920 heeft bekrachtigd.

Gedaan te Genève, den veertienden September negentienhonderd negen en twintig, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond. De Secretaris-Generaal zal eensluidend gewaarmerkte afschriften richten tot de Leden van den Volkenbond en tot de Staten vermeld in het Aanhangsel van het Volkenbondverdrag.

(Volgen de onderteekeningen)

BIJLAGE VAN HET PROTOCOL VAN 14 SEPTEMBER 1929.

AMENDEMENTEN OP HET STATUUT VAN HET PERMANENTE HOF VAN INTERNATIONALE JUSTITIE.

De artikelen 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 en 35 worden vervangen door de volgende bepalingen:

Nieuwe redactie van artikel 3.

Het Hof bestaat uit vijftien leden.

Nieuw artikel 4.

De leden van het Hof worden verkozen door de Vergadering en door den Raad uit een lijst van personen candidaat gesteld door de nationale groepen van het Hof van Arbitrage, overeenkomstig de volgende bepalingen.

Wat betreft de Leden van den Volkenbond, die niet vertegenwoordigd zijn in het Permanente Hof van Arbitrage, zullen de lijsten van candidaten aangeboden worden door nationale groepen, welke te dien einde door hare Regeeringen worden aangewezen op dezelfde wijze als die voor de leden van het Hof van Arbitrage vastgesteld in artikel 44 van het Haagsche Verdrag van 1907 betreffende de vreedzame beslechting van internationale geschillen.

Bij gebreke van een bijzondere overeenkomst zal de Vergadering op voorstel van den Raad de voorwaarden regelen, waarop een Staat, die het Statuut van het Hof heeft aanvaard, maar geen Lid van den Volkenbond is, kan deelnemen aan de verkiezing van de leden van het Hof.

Nieuwe redactie van artikel 8.

De Vergadering en de Raad gaan, onafhankelijk van elkaar, over tot de verkiezing van de leden van het Hof.

Nieuwe redactie van artikel 13.

De leden van het Hof worden verkozen voor negen jaren.
Zij zijn herkiesbaar.
Zij blijven in functie tot hun vervanging. Na hun vervanging gaan zij voort kennis te nemen van de zaken, waarvan zij de behandeling reeds begonnen zijn.
In geval van ontslag van een lid van het Hof moet de aanvrage om ontslag gericht worden tot den Voorzitter van het Hof, om te worden overgelegd aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.
Door laatstgenoemde kennisgeving valt de zetel open.

Nieuwe redactie van artikel 14.

In de zetels, welke open vallen, wordt voorzien volgens de methode gevolgd bij de eerste verkiezing, onder voorbehoud van de volgende bepaling: in de eerstvolgende maand na het ontstaan der vacature, zal de Secretaris-Generaal overgaan tot de in artikel 5 voorgeschreven uitnoodiging, en de datum voor de verkiezing zal vastgesteld worden door den Raad in zijn eerstvolgende zitting.

Nieuwe redactie van artikel 15.

Het lid van het Hof, dat verkozen wordt ter vervanging van een lid wiens mandaat niet afgeloopen is, brengt den termijn van het mandaat van zijn voorganger ten einde.

Nieuwe redactie van artikel 16.

De leden van het Hof mogen geen politieke of administratieve functie vervullen en evenmin eenige betrekking bekleeden, die het karakter draagt van een beroep.
In geval van twijfel beslist het Hof.

Nieuwe redactie van artikel 17.

De leden van het Hof mogen in geen zaak de functie van agent, raadsman of advocaat vervullen.
Zij mogen niet deelnemen aan de berechting van eenige zaak, waarin zij vroeger zijn opgetreden als agent, raadsman of advocaat van een van beide partijen, als lid van een nationaal of

internationaal gerechtshof, als lid van een commissie van onderzoek of in eenige andere functie.

In geval van twijfel beslist het Hof.

Nieuwe redactie van artikel 23.

Het Hof blijft steeds in functie, behalve gedurende de gerechtelijke vacanties, waarvan de tijdstippen en de duur vastgesteld worden door het Hof.

De leden van het Hof, wier woonplaatsen zich bevinden op een grooteren afstand van 's-Gravenhage dan normaal vijf dagen reizens, zullen, afgezien van de gerechtelijke vacanties, om de drie jaar recht hebben op een verlof van zes maanden, zonder inbegrip van de reis.

De leden van het Hof zijn gehouden, behalve in geval van hun regelmatig verlof, verhindering wegens ziekte of om een andere ernstige den Voorzitter behoorlijk verklaarde reden, steeds ter beschikking van het Hof te staan.

Nieuwe redactie van artikel 25.

Behoudens wanneer nadrukkelijk het tegendeel is bepaald oefent het Hof zijn bevoegdheden uit in voltallige zitting.

Mits het aantal rechters, die beschikbaar zijn om het Hof te vormen, niet daalt beneden elf, kan het Reglement van het Hof bepalen, dat naar de omstandigheden en om de beurt een of meer rechters van hun verplichting zitting te nemen kunnen worden ontheven.

Echter is een quorum van negen voldoende om het Hof te vormen.

Nieuwe redactie van artikel 26.

In zaken betreffende den Arbeid en in het bijzonder in zaken beoogd in Deel XIII (Arbeid) van het Vredesverdrag van Versailles en in de overeenkomstige Deelen van de andere Vredesverdragen zal het Hof op de volgende wijze rechtspreken:

Het Hof zal voor ieder tijdperk van drie jaar een bijzondere kamer instellen, samengesteld uit vijf rechters, bij de aanwijzing waarvan zooveel mogelijk rekening zal worden gehouden met de voorschriften van artikel 9. Bovendien zullen twee rechters worden aangewezen ter vervanging van een rechter, die ver-

hinderd mocht zijn zitting te nemen. Op verzoek van de partijen zal deze kamer rechtspreken. Bij gebreke van een zoodanig verzoek zal het Hof recht doen in voltallige zitting. In de beide gevallen zullen de rechters worden bijgestaan door vier technische bijzitters, die met raadgevende stem naast hen zitting nemen en een waarborg zijn, dat de belangen, welke op het spel staan, voldoende worden vertegenwoordigd.

De technische bijzitters zullen in ieder bijzonder geval worden gekozen volgens het Reglement bedoeld in artikel 30, uit een lijst van „Bijzitters voor arbeidsgeschillen", samengesteld uit namen, die ten getale van twee worden voorgesteld door ieder Lid van den Volkenbond en verder uit een gelijk aantal voorgesteld door den Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau. De Raad zal als zoodanig voor de helft aanwijzen vertegenwoordigers van werknemers en voor de helft vertegenwoordigers van werkgevers voorkomende op de lijst bedoeld in artikel 412 van het Verdrag van Versailles en de overeenkomstige artikelen van de andere Vredesverdragen.

Het beroep op het in artikel 29 bedoelde kort geding staat altijd open in de zaken beoogd in het eerste lid van dit artikel, indien partijen het verzoeken.

In zaken betreffende den Arbeid zal het Internationale Arbeidsbureau de bevoegdheid hebben aan het Hof alle noodige inlichtingen te verschaffen en met het oog hierop zal de Directeur van dit Bureau afschrift ontvangen van alle schriftelijke processtukken.

Nieuwe redactie van artikel 27.

In zaken betreffende den doorvoer en het verkeer en in het bijzonder in zaken beoogd in Deel XII (havens, waterwegen, spoorwegen) van het Verdrag van Versailles en de overeenkomstige Deelen van de andere Vredesverdragen zal het Hof op de volgende wijze rechtspreken:

Het Hof zal voor ieder tijdperk van drie jaar een bijzondere kamer instellen, samengesteld uit vijf rechters, bij de aanwijzing waarvan zooveel mogelijk rekening zal worden gehouden met de voorschriften van artikel 9. Bovendien zullen twee rechters worden aangewezen ter vervanging van een rechter, die verhinderd mocht zijn zitting te nemen. Op verzoek van de partijen zal deze kamer rechtspreken. Bij gebreke van een zoodanig verzoek zal het Hof recht doen in voltallige zitting. Indien de partijen het wenschen, of indien het Hof aldus beslist, zullen

de rechters worden bijgestaan door vier technische bijzitters, die met raadgevende stem naast hen zitting nemen.

De technische bijzitters zullen in ieder bijzonder geval worden gekozen volgens het Reglement bedoeld in artikel 30, uit een lijst van ,,Bijzitters voor geschillen inzake doorvoer en verkeer'', samengesteld uit namen, die ten getale van twee worden voorgesteld door ieder Lid van den Volkenbond.

Het beroep op het in artikel 29 bedoelde kort geding staat altijd open in de zaken beoogd in het eerste lid van dit artikel, indien partijen het verzoeken.

Nieuwe redactie van artikel 29.

Teneinde een spoedige behandeling van de zaken te bevorderen stelt het Hof ieder jaar een kamer van vijf rechters in, die geroepen zal zijn in kort geding recht te spreken, indien partijen het wenschen. Bovendien zullen twee rechters aangewezen worden ter vervanging van een rechter, die verhinderd mocht zijn zitting te nemen.

Nieuwe redactie van artikel 31.

De rechters van de nationaliteit van ieder der in het geding betrokken partijen behouden het recht zitting te nemen in de zaak, die voor het Hof wordt gebracht.

Indien onder de rechters, die zullen zitting nemen, een rechter is van de nationaliteit van één der partijen, mag de andere partij een persoon te harer keuze aanwijzen om als rechter zitting te nemen. Deze zal bij voorkeur genomen moeten worden uit de personen, die overeenkomstig de artikelen 4 en 5 candidaat zijn gesteld.

Als onder de rechters, die zullen zitting nemen geen enkele rechter is van de nationaliteit van de partijen, mag iedere partij overgaan tot de aanwijzing van een rechter op de wijze als aangegeven in het voorgaande lid.

Deze bepaling wordt toegepast in het geval der artikelen 26, 27 en 29. In dergelijke gevallen zal de Voorzitter één, of zoo noodig twee leden van het Hof die de kamer vormen verzoeken hun plaats af te staan aan de leden van het Hof van de nationaliteit van de betrokken partijen, en bij gebreke van dezen of in geval van verhindering, aan de in het bijzonder door de partijen aangewezen rechters.

Wanneer verschillende partijen een zaak gemeenschappelijk hebben voorgebracht, gelden zij voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen slechts als één enkele. In geval van twijfel beslist het Hof.

De rechters aangewezen overeenkomstig lid 2, 3 en 4 van dit artikel moeten voldoen aan de voorschriften van de artikelen 2, 17 lid 2, 20 en 24 van dit Statuut. Zij nemen deel aan de beslissing op volkomen gelijken voet met hun ambtgenooten.

Nieuwe redactie van artikel 32.

De leden van het Hof ontvangen een jaarlijksche bezoldiging.

De Voorzitter ontvangt een bijzondere jaarlijksche toelage.

De Vice-Voorzitter ontvangt een bijzondere toelage voor elken dag dat hij de functie van Voorzitter waarneemt.

De rechters aangewezen door toepassing van artikel 30, nietleden van het Hof, ontvangen een vergoeding voor iederen dag dat zij hun werkzaamheden uitoefenen.

Deze bezoldigingen, toelagen en vergoedingen worden vastgesteld door de Vergadering van den Volkenbond, op voorstel van den Raad. Zij kunnen niet worden verminderd gedurende den ambtstijd.

De bezoldiging van den Griffier wordt vastgesteld door de Vergadering op voorstel van het Hof.

Een door de Vergadering aangenomen regeling stelt de voorwaarden vast, waarop pensioenen worden toegekend aan de leden van het Hof en aan den Griffier, evenals de voorwaarden, waarop de leden van het Hof en de Griffier terugbetaling van hun reiskosten ontvangen.

De bezoldigingen, vergoedingen en toelagen zijn vrijgesteld van alle belastingen.

Nieuwe redactie van artikel 35.

Het Hof is toegankelijk voor de Leden van den Volkenbond, evenals voor de Staten vermeld in het Aanhangsel van het Volkenbondverdrag.

De voorwaarden, waarop het Hof toegankelijk is voor de andere Staten, worden, onverminderd de bijzondere bepalingen der van kracht zijnde verdragen, vastgesteld door den Raad, maar in geen geval zullen daardoor de partijen in een ongelijke positie voor het Hof mogen komen.

Wanneer een Staat, die niet Lid van den Volkenbond is, in een zaak partij is, zal het Hof vaststellen, welk bedrag deze

partij in de kosten van het Hof zal moeten bijdragen. Deze bepaling zal echter niet toepasselijk zijn, indien deze Staat bijdraagt in de uitgaven van het Hof.

De Fransche tekst van artikel 38, n°. 4, wordt vervangen door de volgende bepaling (in Nederlandschen tekst omgezet):

4. Onder voorbehoud van de bepaling van artikel 59 de rechterlijke beslissingen en de leerstellingen van de meest bevoegde schrijvers der verschillende volken als hulpmiddel ter bepaling van rechtsregelen.

Nieuwe redactie van artikel 39.

De officieele talen van het Hof zijn Fransch en Engelsch. Als de partijen beide verlangen, dat de geheele procedure zal plaats hebben in het Fransch, zal het vonnis in deze taal worden uitgesproken. Als partijen beide verlangen, dat de geheele procedure zal plaats hebben in het Engelsch, zal het vonnis in deze taal worden uitgesproken.

Bij gebreke van een overeenkomst, waarbij vastgesteld wordt, welke taal gebruikt zal worden, zullen de partijen voor de pleidooien naar verkiezing een van deze beide talen kunnen gebruiken, en het vonnis van het Hof zal zoowel in het Fransch als in het Engelsch worden uitgesproken. In dit geval zal het Hof tegelijkertijd aangeven, welke van deze twee teksten als authentiek zal worden beschouwd.

Het Hof zal op verzoek van een van beide partijen het gebruik van een andere taal dan Fransch of Engelsch kunnen toestaan.

Nieuwe redactie van artikel 40.

De zaken worden naar gelang van de omstandigheden voor het Hof gebracht hetzij in den vorm van een kennisgeving van het compromis hetzij in den vorm van een rekest gericht tot de Griffie; in beide gevallen moeten het onderwerp van het geschil en de bij het geschil betrokken partijen worden aangegeven.

De Griffie brengt het verzoek onmiddellijk ter kennis van alle betrokkenen.

De Griffie stelt door tusschenkomst van den Secretaris-Generaal eveneens de Leden van den Volkenbond er mede in kennis, evenals de Staten die voor het Hof in rechte mogen verschijnen.

De Engelsche tekst van artikel 45 wordt vervangen door de volgende bepaling (de Nederlandsche vertaling blijft ongewijzigd):

VIERDE HOOFDSTUK.

ADVIEZEN.

Nieuw artikel 65.

De zaken, waarover advies van het Hof wordt gevraagd, worden aan het Hof voorgelegd in een schriftelijk rekest, geteekend hetzij door den Voorzitter van de Vergadering hetzij door den Voorzitter van den Raad van den Volkenbond, hetzij door den Secretaris-Generaal van den Bond handelende in opdracht van de Vergadering of van den Raad.

Het rekest zal in nauwkeurige bewoordingen de zaak omschrijven, waarover advies van het Hof wordt ingewonnen, en zal vergezeld zijn van alle stukken, die kunnen dienen om de zaak te verduidelijken.

Nieuw artikel 66.

1. De Griffier geeft onmiddellijk door tusschenkomst van den Secretaris-Generaal van den Bond kennis van het rekest, waarin advies wordt gevraagd, aan alle Leden van den Volkenbond, evenals aan de Staten, die voor het Hof in rechte mogen verschijnen.

Bovendien laat de Griffier aan elk Lid van den Volkenbond, aan elken Staat, die voor het Hof in rechte mag verschijnen, en aan iedere internationale organisatie, waarvan het Hof, of indien het Hof niet zit, de Voorzitter veronderstelt, dat zij inlichtingen zouden kunnen verschaffen over de zaak, door middel van een bijzondere en rechtstreeksche mededeeling weten, dat het Hof bereid is schriftelijke uiteenzettingen in ontvangst te nemen binnen een door den Voorzitter vast te stellen termijn, of mondelinge uiteenzettingen aan te hooren in een te dien einde te houden openbare zitting.

Indien een der Leden van den Bond of één der Staten genoemd in het eerste lid van dit artikel, die geen bijzondere mededeeling als hierboven bedoeld heeft ontvangen, den wensch uit een schriftelijke uiteenzetting over te leggen of te worden gehoord, beslist het Hof.

2. Aan Leden, Staten of organisaties, die schriftelijke uiteenzettingen hebben overgelegd of mondelinge uiteenzettingen hebben gehouden, wordt toegestaan in discussie te treden omtrent de uiteenzettingen van andere Leden, Staten en organisaties op de wijze, in de mate, en binnen de termijnen in ieder bijzonder geval vastgesteld door het Hof, of indien het Hof niet zit, door den Voorzitter. Te dien einde deelt de Griffier te rechter tijd de schriftelijke uiteenzettingen mede aan de Leden, Staten of organisaties, die zelf zoodanige uiteenzettingen hebben ingediend.

Nieuw artikel 67.

Het Hof zal zijn adviezen uitspreken in een openbare zitting, na den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en de vertegenwoordigers van de Leden van den Volkenbond, van de Staten en van de organisaties vooraf hiervan te hebben kennis gegeven.

Nieuw artikel 68.

Bij de uitoefening van zijn raadgevende werkzaamheden zal het Hof zich bovendien laten leiden door de bepalingen van het Statuut, die van toepassing zijn in zake geschillen, voorzoover het deze toepasselijk acht.
